

- от основы прошедшего времени – с помощью суффиксов *-в/-вши (-ши* при основе на согласный);

- от основы настоящего времени – с помощью суффиксов *-а* (орфографический вариант *-я*); (устар.) *учи (-ючи)* [5].

Общее коммуникативное предназначение деепричастия — это обозначение действия, добавочного по отношению к тому, что выражено личной формой глагола-сказуемого в данном предложении. При этом оба действия обязательно должны принадлежать одному и тому же субъекту. С помощью деепричастия мы понимаем, какой процесс из двух отражённых в предложении является основным, а какой - дополнительным [4].

Деепричастие может употребляться одиночно (*читает лежа*), а может иметь зависимые слова, то есть образовывать так называемый **деепричастный оборот** (*читает, лежа в постели*) [5].

Исследование было начато с таких сайтов как *e-dostavka.by*, *gw.by* и *tabletka.by*. Первым делом был рассмотрен сайт *e-dostavka.by*, где роль деепричастий оказалась крайне незначительной. Можно отметить, что больше всего деепричастий было обнаружено на страницах, связанных с описанием данного сайта, его целью, а также различными инструкциями по использованию службы доставки. Среди найденных деепричастий наиболее употребляемыми были такие слова, как «*учитывая*» и «*исходя*». В основном деепричастия встречались там, где присутствовал официально-деловой стиль, так как там они широко применимы. В остальных рубриках данного сайта деепричастий практически не было обнаружено [2].

Далее был рассмотрен сайт *gw.by*. Здесь также было обнаружено небольшое количество деепричастий. В основном они встречались в различных текстовых блоках, рекламирующих данный сайт. Это связано с тем, что чаще всего текст, содержащийся в этих блоках, написан в художественном стиле, в котором, как и в официально-деловом, деепричастия имеют широкое применение. Несмотря на то, что на сайте присутствовала лента с различными новостными статьями, деепричастий там обнаружено было в среднем 1-2 на 7 статей [1].

Просматривая сайт *tabletka.by*, было обнаружено использование деепричастий в крайне незначительном количестве. Единственные страницы, где были найдены деепричастия, включали в себя ответы на вопросы пользователей в виде инструкций с последовательными указаниями [3].

По окончании исследования, а также просмотрев несколько научных статей, можно сделать вывод, что деепричастия и деепричастные обороты не используются в бытовой коммуникации и, напротив, широко применимы в научном, литературном и официально-деловом стиле, т.е. обладают стилистической окраской книжности.

В разговорной и неформальной речи деепричастия с деепричастными оборотами не приветствуются, поэтому их лучше заменять или упрощать другими конструкциями.

Список использованных источников:

1. Белорусская железная дорога [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.gw.by>. – Дата доступа: 07.03.2019.
2. Интернет-магазин Евроопт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e-dostavka.by>. – Дата доступа: 05.03.2019.
3. Поиск лекарств в аптеках Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tabletka.by>. – Дата доступа: 09.03.2019.
4. Понятия и категории [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ponjatija.ru/node/13079>. – Дата доступа: 09.03.2019.
5. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusgram.ru/Деепричастие>. – Дата доступа: 05.03.2019.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Гельдимурадов С.С.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются основные принципы машинного перевода, а также роль машинного перевода в современном мире. Называются основные факторы, которые влияют на качество машинного перевода. Особое внимание уделяется достоинствам и недостаткам онлайн-переводчиков, приводится сравнение наиболее популярных на сегодняшний день программ.

В современном мире велика роль информационных технологий во всех сферах человеческой деятельности. Не исключением является и область языкознания. Компьютерные

технологии активно используются в лингвистических исследованиях. Особое место занимает компьютерный, или машинный перевод, под которым мы понимаем «выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия» [1].

Рассмотрим основные принципы реализации компьютерной технологии для машинного перевода. В компьютер вводится специальная программа, реализующая алгоритм перевода, под которым понимается последовательность однозначно и строго определенных действий над текстом для нахождения переводных соответствий в данной паре языков L1 – L2 при заданном направлении перевода (с одного конкретного языка на другой). Система машинного перевода включает в себя двуязычные словари, снабженные необходимой грамматической информацией (морфологической, синтаксической и семантической) для обеспечения передачи эквивалентных, вариантных и трансформационных переводных соответствий, а также алгоритмические средства грамматического анализа, реализующие какую-либо из принятых для автоматической переработки текста формальных грамматик [2].

В настоящее время проблема машинного перевода не решена. Так, современный этап автоматизированного перевода может быть охарактеризован как этап синтаксического пословного перевода. Основной единицей смысла является слово, а грамматические формы и порядок следования слов в порождаемом тексте определяются на основе синтаксических связей между словами в тексте-оригинале. По аналогии со сложившимися традициями словари для автоматического перевода строятся преимущественно как словари слов (доля словосочетаний в них невелика) [3]. Это отрицательно сказывается на качестве перевода, особенно в ситуациях, когда перевод точный и дословный. В первую очередь это касается перевода научной, технической литературы, деловых текстов. Не редки ситуации, когда смысл многозначных слов (а их в языке намного больше, чем однозначных) теряется, специальные понятия и термины, которые выражаются словосочетаниями, переводятся дословно, и, соответственно, неправильно, при выполнении машинного перевода не учитываются особенности морфологии и многое другое. Всё это требует поиска новых методов и подходов в проблеме автоматизированного перевода, проведения большой экспериментальной работы по оптимизации алгоритмов нахождения переводных соответствий в определённой коммуникативной ситуации.

Теперь остановимся на проблеме онлайн переводчиков, которые сейчас широко применяются пользователями сети Интернет. Сейчас такой вид перевода становится всё более привлекательными, так как такие переводчики могут работать со словарями любого размера, которые постоянно обновляются другими пользователями. Основное преимущество онлайн сервисов по сравнению с локальными программами, которые не требуют выхода в интернет, на наш взгляд, – это большие данные, база словарей и готовых работ, на которые опирается сервис онлайн-перевода. Отметим и такой положительный момент, как возможность редактирования машинного перевода человеком. В современных онлайн переводчиках любой пользователь может исправить ошибку (грамматическую или лексическую) компьютера, тем самым улучшив качество перевода. Минусом, мы считаем, является отсутствие конфиденциальности текстов и переводов, так сервисы могут использовать тексты для улучшения работы сервиса и пользовательского опыта. В тех случаях, когда важна конфиденциальность текста, рекомендуем воспользоваться офлайн-версиями программ для перевода текста.

Среди популярных онлайн переводчиков можно отметить следующие: переводчик от Google (<https://translate.google.com/>); переводчик от Yandex (<https://translate.yandex.ru/>); переводчик от PROMT (<https://www.translate.ru/>); переводчик от Bing Microsoft (<https://www.bing.com/Translator>). Сравним, как выполняют перевод эти сервисы с русского языка на английский и наоборот. К примеру, выражение «*Без труда не вытащить рыбку из пруда*» переводчик от Google отражает, как «*Without effort you can not pull the fish out of the pond*». Переводчик от Яндекс видит это как «*Easily not pull the fish out of the pond*». Bing переводит текст следующим образом: «*It is easy not to pull the fish out of the pond*». Promt перевел выражение как «*Without effort not to pull out a small fish from a pond*». Как видим, ни один из онлайн-переводчиков не перевёл данный текст должным образом, из чего можно сделать вывод, что качество онлайн переводчиков на текущий момент недостаточно для того, что бы заменить людей-переводчиков.

Теперь понаблюдаем, как вышеупомянутые программы справятся переводом фразу научного стиля. Проведём небольшой эксперимент. Возьмём, к примеру, фразу из документации к коду http-клиента `Once built an HttpRequest is immutable, and can be sent multiple times` и переведём её с помощью онлайн-переводчика. Вариант перевода от Google: После создания `HttpRequest` является неизменным и может отправляться несколько раз; вариант от Yandex: После создания `Http`-запрос неизменен и может быть отправлен несколько раз; от Bing: После построения `HttpRequest` является неизменяемым, и может быть отправлено несколько раз; от PROMT: После того, как построенный `HttpRequest` неизменен, и может быть послан многократно. Как мы видим, лучше всего справился с задачей перевода именно Google, так как его перевод можно назвать корректным. В то же время переводчик Яндекс перевёл слово `HttpRequest` неверно, а также

ошибочно перевёл слово *immutable*, что в результате исказило изначальный смысл, заложенный в фразу. В свою очередь, переводчик от Bing, несмотря на непопулярность среди русскоязычной аудитории, показал себя лучше Яндексa, исказив лишь слово *sent*. Перевод же от популярного в России и Европе переводчика PROMT оказался хуже всех, потерялся смысл всей исходной фразы.

Как мы видим, методы онлайн-переводчиков довольно схожи, но результат перевода различен. Исходя из вышеуказанного, можно прийти к выводу, что для текстов технического содержания более адаптированы переводчики от Google, и в меньшей степени от Bing. В свою очередь мы не рекомендуем использовать переводчики российских компаний, такие как PROMT и Yandex, так как переводы этих сервисов были ошибочными.

В свою очередь отметим, что оценка перевода в данных онлайн сервисах затруднена тем фактом, что сервисы не распространяют информацию о методах и технологиях, которые они используют для операций перевода текстов. Однако считаем, что объём аудитории сервиса в оценке является немаловажным фактором, и, учитывая высокую посещаемость русскоязычных пользователей на сайт «Google Translate», можно сказать, что этот сервис располагает достаточно большим количеством правил для перевода с русского языка на английский и наоборот.

Таким образом, системы машинного перевода еще далеки от совершенства. Профессиональные переводчики утверждают, что машина контекст не понимает и не поймёт. В свою очередь, новые возможности программирования и вычислительной техники будут вносить свой вклад в совершенствование и дальнейшее развитие теории и практики машинного перевода в жизни людей.

Список использованных источников:

1. Электронные ресурсы для изучения иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37_0.html. – Дата доступа 21.02.2019.
2. Машинный перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article065.php>. – Дата доступа 21.02.2019.
3. Проблемы машинного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=112. – Дата доступа 21.02.2019.

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

Литвиненко И.А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена современной лексикографии, в частности, компьютерной лексикографии. Рассмотрено понятие электронного словаря, определены его виды. Обращается внимание на сложность технологии составления электронных словарей, приводятся примеры наиболее распространённых в сети Интернет словарей. Основная цель работы – показать преимущества электронных словарей в сравнении с бумажными лексикографическими источниками.

За последние десятилетия сильно ускорилось развитие науки и технологического прогресса, расширилось научно-техническое влияние на все сферы жизни. Параллельно развивалась и терминология, как бытовая, так и профессиональная. Именно с этим связан современный интерес к языку профессиональной коммуникации. Каждый год приток новых терминов увеличивается, и их необходимо систематизировать и описать. Этим и занимается лексикография – раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения.

Компьютерная лексикография – прикладная научная дисциплина в языкознании, которая изучает методы использования компьютерной техники для составления словарей [1]. Актуальность темы нашей работы связана с тем, что компьютеризация и информатизация проникли во все сферы жизни современного общества, и доступ к интернету для обычного человека весьма прост. Как следствие, переход от бумажных на электронные словари обусловлен повышением потребности в подобных ресурсах, а также вызван существенными преимуществами электронных словарей.

В общем, лексикография бывает теоретическая и практическая. Практическая лексикография выполняет общественно важные функции, обеспечивая обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка. Лексикография стремится найти наиболее оптимальные и допустимые для восприятия способы словарного представления всей совокупности знаний о языке [2].